Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczyli zaś ― synowie ― Boga ― córki ― ludzkie, że piękne były, wzięli sobie kobiety ze wszystkich, które wybrali. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ujrzeli synowie Boży,\* że córki ludzkie są piękne.\*\* I wzięli sobie za żony te spośród tych wszystkich, które (sobie) wybrali.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | synowie Boży zauważyli, że córki ludzkie są piękne. Wzięli sobie zatem za żony te wszystkie, które im się spodobały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Boży, widząc, że córki ludzkie były piękne, brali sobie za żony wszystkie, które sobie upodobali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że, widząc synowie Boży córki ludzkie, iż były piękne, brali je sobie za żony, ze wszystkich, które sobie upodobali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | widząc synowie Boży córki ludzkie, iż były piękne, wzięli sobie za żony ze wszystkich, które obrali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Boga, widząc, że córki człowiecze są piękne, brali je sobie za żony, wszystkie, jakie im się tylko podobały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzeli synowie boży, że córki ludzkie były piękne. Wzięli więc sobie za żony te wszystkie, które sobie upatrzyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A synowie Boży widzieli, że córki ludzkie były piękne. Wzięli więc sobie za żony te wszystkie, które sobie wybrali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A synowie Boży widząc, że są one piękne, brali za żony wszystkie, które im się podobały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Boga spostrzegli, iż córki człowiecze są piękne; pojęli więc za żony te wszystkie, które sobie upodobali. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | że synowie przywódców zobaczyli, iż córki ludzkie są piękne. I brali sobie żony - którąkolwiek zechcieli.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бачачи ж божі сини людських дочок, що гарні вони, взяли собі їх за жінок з усіх, яких вибрали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że synowie Boga ujrzawszy córki ludzkie, że były piękne, wzięli je sobie za żony; ze wszystkich, które sobie upodobali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | synowie prawdziwego Boga zaczęli zwracać uwagę na córki ludzkie, jako że były piękne; i pojmowali za żony wszystkie, które sobie wybrali. |

1. 1) synowie Boży, בְנֵי־הָאֱֹלהִים , <x>10 6:2</x>, 4; <x>220 1:6</x>;<x>220 2:1</x>;<x>220 38:7</x>. Uważa się, że są to: (1) aniołowie (por. tłum. <x>220 38:7</x> w G; zob. <x>480 12:25</x>; <x>680 2:4-5</x>; Jd 5-6); (2) potomkowie Seta wchodzący w związki z córkami Kaina; (3) zepsuci ludzie pokroju Lamecha uważający się za synów Bożych, a może opętani, <x>10 6:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) piękne, טֹבֹת . [↑](#footnote-ref-3)